



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

**CONVENTION CADRE DE  
COOPERATION  
TRANSFRONTALIERE**

**ENTRE**

**LE DEPARTEMENT DES  
PYRENEES-ATLANTIQUES**

**ET**

**LA DIPUTACIÓN FORALE DU  
GIPUZKOA**

**2016 – 2020**

**MUGAZ GAINDIKO  
LANKIDETZARAKO HITZARMENA**

**PIRINIO ATLANTIKOETAKO  
DEPARTAMENTUAREN**

**ETA**

**GIPUZKOAKO FORU  
ALDUNDIAREN**

**ARTEKOA**

**2016 - 2020**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
TRANSFRONTERIZA**

**ENTRE**

**EL DEPARTAMENTO DE LOS  
PIRINEOS ATLÁNTICOS**

**Y**

**LA DIPUTACIÓN FORAL DE  
GIPUZKOA**

**2016 - 2020**

<p>D'une part, <b>M. Jean-Jacques LASSERRE</b>, Président du Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques,</p> <p>Et, d'autre part, <b>M. Markel OLANO ARRESE</b>, Député général de la Diputación Foral de Gipuzkoa,</p> <p>Considérant la spécificité de notre territoire transfrontalier, et des enjeux et problématiques que cette réalité territoriale génère pour les institutions frontalières.</p> <p>Considérant la coopération transfrontalière entre nos territoires comme un outil de développement à part entière destiné à construire une stratégie commune à moyen terme.</p> <p>Considérant que, l'expérience des deux dernières Conventions de Coopération Transfrontalière (2005 à 2015) formalisées entre la Diputación Foral de Gipuzkoa et le Département des Pyrénées-Atlantiques a permis d'affirmer une collaboration solide et durable entre les deux institutions, en structurant des échanges techniques efficaces et développant des projets opérationnels.</p> <p>Considérant que cette nouvelle convention, courant pour la période 2016-2020, doit donner une nouvelle ambition opérationnelle à cette collaboration institutionnelle, et se vaudra plus stratégique de manière à structurer des projets de coopération transfrontalière essentiellement à</p>	<p>Alde batetik, <b>Jean-Jacques LASSERRE</b> Pirinio Atlantikoetako Departamentuko Kontseiluko lehendakaria,</p> <p>Eta, bestetik, <b>Markel OLANO ARRESE</b> Gipuzkoako Foru Aldundiko diputatu nagusia,</p> <p>Mugaz gaindiko lurraldea da gurea, eta ezaugarri horrek erronkak eta arazoak eragiten dizkie mugaz gaindiko erakundeei.</p> <p>Gure lurraldeen arteko mugaz gaindiko lankidetzaren lanabes baliozkoa epe ertainera estrategia komun bat eraikitzeko.</p> <p>Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Pirinio Atlantikoetako Departamenduak mugaz gaindiko lankidetzarako sinatu dituzten azken bi hitzarmenei (2005-2015) esker lankidetzaren sendoa eta iraunkorra lortu da bi erakundeen artean, elkartruke tekniko eraginkorrak egituratu dira, eta proiektu operatiboak garatu dira.</p> <p>2016-2020 aldirako hitzarmen berri honek anbizio operatibo berri bat emango dio erakunde arteko lankidetzari, lankidetzaren estrategikoagoa bilatzen baita, mugaz gaindiko lankidetzaren proiektu europarrak lehentasunezko eskumen jakinen arabera egituratu ahal izateko.</p>	<p>De una parte el <b>Excmo. Sr. D. Jean-Jacques LASSERRE</b>, Presidente del Consejo Departamental de los Pirineos Atlánticos,</p> <p>Y de otra, el <b>Excmo. Sr. D. Markel OLANO ARRESE</b>, Diputado General de la Diputación Foral de Gipuzkoa,</p> <p>Considerando la especificidad de nuestro territorio transfronterizo, y los retos y problemas que esta realidad territorial genera para las instituciones fronterizas.</p> <p>Considerando la cooperación transfronteriza entre nuestros territorios como una herramienta de desarrollo destinada a construir una estrategia común a medio plazo.</p> <p>Considerando que la experiencia de los dos últimos Convenios de Cooperación Transfronteriza (2005-2015) formalizados entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Departamento de los Pirineos Atlánticos ha permitido afianzar una colaboración sólida y duradera entre las dos instituciones, estructurando intercambios técnicos eficaces y desarrollando proyectos operativos.</p> <p>Considerando que este nuevo Convenio, fijado para el periodo 2016-2020, debe proporcionar una nueva ambición operativa a esta colaboración institucional, que pretende ser más estratégica a fin de estructurar proyectos europeos de cooperación transfronteriza en base a</p>
---	--	--

vocation européenne sur des compétences prioritaires et ciblées.

Considérant que la convention de coopération 2016-2020 vient s'inscrire dans le cadre des plans stratégiques respectifs de la Diputación Foral de Gipuzkoa et du Département des Pyrénées-Atlantiques, qui visent à structurer et orienter leurs objectifs et priorités pour les prochaines années.

## CONVIENNENT

### ARTICLE 1

La présente convention a pour objet de mettre en œuvre la coopération entre la Diputación Foral de Gipuzkoa et le Département des Pyrénées-Atlantiques, afin de développer des actions d'intérêt commun.

Elle aura notamment pour objectif d'impulser et d'orienter les actions de coopération en cohérence avec les feuilles de route fixées par chaque institution.

En effet, chaque institution met aujourd'hui en œuvre sur son territoire un plan stratégique de développement :

2016-2020 aldirako lankidetzaren hitzarmena txertatu egiten da Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Pirinio Atlantikoetako Departamenduak datozen urteetarako dituzten helburuak eta lehentasunak egituratzeko eta orientatzeko diseinatu dituzten plan estrategiko propioen barruan.

## HITZARTZEN DUTE

### 1. ARTIKULUA

Hitzarmen honen helburua da Gipuzkoako Foru Aldundia eta Pirinio Atlantikoetako Departamendua arteko lankidetzaren ezartzea, interes bereko ekintza bateratuak garatzeko.

Lehentasuneko xedea izango da lankidetzaren ekintzak bultzatu eta orientatzea, erakunde bakoitzak zehaztutako bideorrien arabera.

Izan ere, une honetan, erakunde bakoitza garapen estrategikorako bere plana ezartzen ari da:

competencias prioritarias y determinadas.

Considerando que el Convenio de Cooperación 2016-2020 se inscribe dentro de los respectivos planes estratégicos de la Diputación Foral de Gipuzkoa y del Departamento de los Pirineos Atlánticos, diseñados para estructurar y orientar sus objetivos y prioridades para los próximos años.

## CONVIENEN

### ARTICULO 1

El presente Convenio tiene por objeto implementar la cooperación entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Departamento de los Pirineos Atlánticos, a fin de desarrollar acciones de interés común.

Tendrá como objetivo prioritario, impulsar y orientar las acciones de cooperación en coherencia con las hojas de ruta fijadas por cada institución.

De hecho, cada institución está poniendo en marcha actualmente un plan de desarrollo estratégico en su territorio:

<p>- Le Plan Stratégique de Gestion 2015-2019 du Gipuzkoa</p> <p>Le Plan Stratégique de Gestion 2015-2019 de Gipuzkoa propose une planification et une priorisation des efforts de la Diputacion Foral, dans sa contribution pour avancer vers une nouvelle étape pour la compétitivité, le bien-être social, et le développement durable de Gipuzkoa.</p> <p>- Le Projet Départemental 2016-2021 des Pyrénées-Atlantiques</p> <p>Le modèle départemental des Pyrénées-Atlantiques a vocation à tracer le rôle du département. En tant qu'institution de proximité, animateur de politiques publiques basé sur le partenariat et la construction collective autour de 4 axes : solidarités humaines, solidarités territoriales, société numérique, organisation efficiente et porteuse d'innovation.</p> <p>L'objectif commun de nos démarches stratégiques respectives - meilleure gouvernance de nos institutions et modernisation de l'action publique - constituera le pivot de notre collaboration et le fil conducteur de notre plan d'actions opérationnel. Ce dernier fait l'objet d'une annexe à la présente convention, et pourra être renouvelé et adapté en fonction de l'avancée des projets.</p>	<p>- 2015-2019 aldirako Gipuzkoako Kudeaketa Plan Estrategikoa.</p> <p>2015-2019 aldirako Gipuzkoako Plan Estrategikoak ekintzen planifikazio eta lehenetasun hurrenkera bat proposatzen du, etapa berri bateranzko bidea egiteko, Gipuzkoaren lehiakortasuna, gizarte ongizatea eta garapen jasangarria xede direla.</p> <p>- Pirinio Atlantikoetako Departamenduaren 2016-2021 Proiektua.</p> <p>Pirinio Atlantikoetako departamendu ereduaren helburua da departamenduaren rola diseinatzea, hurbileko erakunde gisa, lankidetzan oinarritutako politika publikoa eta 4 ardatz hauen inguruko eraikuntza kolektiboa bultzatzeko: gizarte politika, lurralde solidaritatea, gizarte digitala, antolaketa eraginkorra eta berrikuntzaren sustapena.</p> <p>Hori horrela, erakunde bakoitzaren ekintza estrategikoez duten helburu amankomuna –gure erakundearen gobernagarritasuna hobetzea eta ekintza publikoa modernizatzea- izango da lankidetzaren ardatza eta ekintza plan operatiboaren gida. Ekintza plan hori Hitzarmen honen eranskinean jaso da, eta berriro eta eguneratu egin daiteke, proiektuek aurrera egiten duten heinean.</p>	<p>- El Plan Estratégico de Gestión 2015-2019 de Gipuzkoa.</p> <p>El Plan Estratégico de Gestión 2015-2019 de Gipuzkoa propone una planificación y una priorización de acciones de los esfuerzos de la Diputación Foral en su contribución al avance hacia una nueva etapa en la competitividad, el bienestar social y el desarrollo sostenible de Gipuzkoa.</p> <p>- El Proyecto Departamental 2016-2021 de los Pirineos Atlánticos</p> <p>El modelo departamental de los Pirineos Atlánticos tiene como objetivo diseñar el rol del departamento. Como institución de proximidad, impulsor de una política pública basada en el partenariatio y la construcción colectiva en torno a 4 ejes: política social, solidaridad territorial, sociedad digital, organización eficiente y apoyo a la innovación.</p> <p>El objetivo común de nuestras respectivas acciones estratégicas –una mejor gobernabilidad de nuestras instituciones y modernización de la acción pública- constituirá la espina dorsal de nuestra colaboración y el hilo conductor de nuestro plan de acción operativo. Este último es el objetivo del anexo de este Convenio, que podrá ser renovado y adaptado en función del avance de los proyectos.</p>
--	---	--

<p>Il portera sur les sujets suivants :</p> <p>I/ Politiques sociales</p> <p>II/ Culture, jeunesse, sport</p> <p>III/ Développement territorial et durable</p> <p>IV/ Egalité des chances</p> <p>V/ Modernisation de l'action publique</p> <p>Et tout autre domaine d'action qui serait de la compétence des deux institutions.</p>	<p>Gai hauek jorratuko dira:</p> <p>I/ Gizarte politikak.</p> <p>II/ Kultura, gazteria eta kirolak.</p> <p>III/ Lurralde garapena eta garapen jasangarria.</p> <p>IV/ berdintasun politikak.</p> <p>V/ Administrazio publikoaren modernizazioa.</p> <p>Eta bi erakundeen eskumeneko beste edozein jarduketa esparru.</p>	<p>Versará sobre los temas siguientes:</p> <p>I/ Políticas sociales</p> <p>II/ Cultura, juventud y deportes</p> <p>III/ Desarrollo territorial y sostenible</p> <p>IV/ Políticas de igualdad</p> <p>V/ Modernización de la administración pública</p> <p>Y cualquier otro ámbito de actuación que sea competencia de ambas instituciones.</p>
<p><b><u>ARTICLE 2</u></b></p> <p><b>Structuration de coopération</b></p> <p>Les deux parties conviennent du maintien de la Commission Institutionnelle composée du Député Général de Gipuzkoa et du Président du Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques ainsi que de leurs représentants et des membres désignés par chaque partie signataire.</p> <p>La Commission institutionnelle assurera le suivi de la réalisation des objectifs de cette convention et validera le programme d'action bisannuel à développer selon les thématiques précisées dans l'article 1.</p>	<p><b><u>2. ARTIKULUA</u></b></p> <p><b>Lankidetzaren egiturak</b></p> <p>Bi aldeak bat datoz komeni dela gaur arte indarrean izan den egitura mantentzea, hau da, Gipuzkoako diputatu nagusiak eta Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorreko lehendakariak, edo horiek ordezkatzeko dituztenek, eta izenpetzen duen alde bakoitzak izendatutako kideek osatutako Erakunde Batzordea.</p> <p>Erakunde Batzorde horrek bermatuko du bete daitezela hitzarmen honetako helburuak, eta 1. artikuluan aipatutako gaiei buruzko bi urteko jardueraren programa balioztatuko du.</p>	<p><b><u>ARTICULO 2</u></b></p> <p><b>Estructuración de la cooperación</b></p> <p>Ambas partes convienen en mantener la Comisión Institucional integrada por el Diputado General de Gipuzkoa y el Presidente del Consejo Departamental de los Pirineos Atlánticos y sus representantes y por los miembros nombrados por cada parte signataria.</p> <p>Esta Comisión Institucional velará por la consecución de los objetivos del presente Convenio y validará el plan de acción bienal a desarrollar en función de las temáticas citadas en el artículo 1.</p>

La Commission institutionnelle s'appuiera sur un Comité technique. Ce groupe aura pour fonction de préparer l'élaboration des programmes d'actions bisannuels, de les soumettre à la décision des instances politiques, de contrôler leur exécution et de prêter assistance technique quand elle sera nécessaire aux agents impliqués qui prennent part à la réalisation des actions.

### **ARTICLE 3**

#### **Droit applicable**

Les décisions qui seront prises en application de cette Convention seront mises en œuvre par chacune des parties sur son propre territoire et selon son droit interne.

### **ARTICLE 4**

#### **Financement des actions**

Les actions retenues seront financées par les fonds propres de chaque administration et, si nécessaire, par des financements provenant d'autres fonds : collectivités territoriales, État, Europe ou autres.

Erakunde Batzorde horrek Batzorde Tekniko baten laguntza izango du. Batzorde Tekniko horrek bi urteko ekintza planak idatzi eta egingo ditu, agintari politikoen onespenera jarriko ditu, horien exekuzioa kontrolatuko du, eta, beharrezkoa denean, ekintza horietan parte hartzen duten eragileei laguntza teknikoa emango die.

### **3. ARTIKULUA**

#### **Aplikatu beharreko zuzenbidea**

Hitzarmen honen garapenean hartutako erabakiak aurrera eramango ditu alderdi bakoitzak bere lurralde eremuan, bere barruko zuzenbideari jarraituz.

### **4. ARTIKULUA**

#### **Ekintzen finantzaketa**

Hitzartutako ekintzak bi administrazioen aurrekontu orokorren barruan dauden ekarpenen bidez finantzatuko dira eta, kasua balitz, beste jatorriko baliabideen bidez: Herrialdeetako kolektibitateak, Estatua, Europar Fondoak eta abar.

La Comisión Institucional se apoyará en un Comité técnico conjunto. Este grupo trabajará en la preparación y elaboración de los planes de acción bienales, someterlos a la decisión de las autoridades políticas, controlar su ejecución y prestar asistencia técnica, cuando sea necesario, a los agentes implicados que participen en la realización de las acciones.

### **ARTICULO 3**

#### **Derecho aplicable**

Las decisiones concertadas que se adopten en el desarrollo del presente Convenio serán puestas en práctica por cada una de las partes en sus respectivos ámbitos territoriales de conformidad con su derecho interno.

### **ARTICULO 4**

#### **Financiación de las acciones**

Las acciones concertadas se financiarán con los fondos propios de cada administración y, en su caso con financiación procedentes de otros fondos: Colectividades territoriales, Estado, Fondos Europeos u otros.



<p><b><u>ARTICLE 5</u></b></p> <p><b>Durée</b></p> <p>La Convention entrera en vigueur le jour suivant la date de signature et son terme est fixé au 31 décembre 2020.</p> <p>Avant cette échéance, les parties signataires pourront d'un commun accord adopter des avenants, si besoin est, à la présente Convention après consultation de la Commission Institutionnelle qui sera constituée.</p> <p>Trois mois avant le terme de la convention, une évaluation sera engagée et les parties signataires, après avoir entendu la Commission institutionnelle, décideront de l'opportunité de reconduire ou mettre fin à la présente Convention.</p>	<p><b><u>5. ARTIKULUA</u></b></p> <p><b>Iraupena</b></p> <p>Hitzarmena sinatu eta biharamunean sartuko da indarrean eta 2020ko abenduaren 31n bukatuko da.</p> <p>Epe horren aurretik, parte hartzen duten agintariek, ados izanik eta alde zuzenetik Erakunde Batzordeari entzunik, eranskinak gehitu ahal izango dizkiote Hitzarmenari.</p> <p>Hitzarmena amaitu baino hiru hilabete lehenago, hitzarmenaren ebaluazioa egin ondoren, parte hartzen duten agintariek, Erakunde Batzordeari entzun eta gero, hitzarmen honetan jasotakoa zuzendu edo amaitutzat jotzeari buruzko irizpena eta ebazpena emango dute.</p>	<p><b><u>ARTICULO 5</u></b></p> <p><b>Duración</b></p> <p>El Convenio entrará en vigor al día siguiente de su firma y su vigencia se extenderá hasta el 31 de diciembre de 2020.</p> <p>Con anterioridad a dicho plazo las Autoridades signatarias podrán de común acuerdo y oída previamente la Comisión Institucional, añadir anexos, si fuese necesario, al presente Convenio.</p> <p>Tres meses antes del fin de vigencia del presente convenio y hecha una evaluación del mismo, las Autoridades signatarias, tras escuchar a la Comisión Institucional, dictaminarán y resolverán la conveniencia de reconducir o concluir los términos de este Convenio.</p>
<p><b><u>ARTICLE 6</u></b></p> <p><b>Résiliation</b></p> <p>Nonobstant, chaque contractant pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en le notifiant à son partenaire signataire.</p> <p>La dénonciation prendra effet 3 mois après la date de réception de la notification par le partenaire signataire.</p>	<p><b><u>6. ARTIKULUA</u></b></p> <p><b>Salaketa</b></p> <p>Atxikitako kontratugile orok hitzarmen hau salatu ahal izango du edozein unetan, sinatzen duen beste aldeari jakinarazpen bat zuzenduz.</p> <p>Salaketak eragina izango du hitzarmena sinatzen duen beste aldeak jakinarazpena jaso eta hiru hilabetera.</p>	<p><b><u>ARTICULO 6</u></b></p> <p><b>Denuncia</b></p> <p>Toda parte Contratante adherente podrá denunciar, en cualquier momento, el presente Convenio dirigiendo una notificación al otro socio signatario.</p> <p>La denuncia surtirá efecto tres meses después de la fecha de recepción de la notificación por el otro socio signatario.</p>

En cas de résiliation de la convention, chaque parti devra honorer ses engagements jusqu'à l'exécution des actions commencées qui auront été décidées par la Commission institutionnelle.

La convention sera déposée en double exemplaire au siège officiel du Département des Pyrénées-Atlantiques et au siège officiel de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Fait à Bayonne, le 14 mars 2016

Hitzarmena amaitutzat ematen bada alderdi bakoitzak bere erantzukizuna mantenduko du Erakunde Batzordeak onartuta hasita dauden ekintzak burutu arte.

Hitzarmena bi aletan utziko da, Pirinio Atlantikoen Departamenduaren egoitza ofizialean eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren egoitza ofizialean.

Baiona, 2016eko martxoaren 14a

En caso de resolución del Convenio cada parte mantendrá sus responsabilidades hasta la ejecución de las acciones comenzadas que hayan sido aprobadas por la Comisión Institucional.

El Convenio será depositado por duplicado en la sede oficial del Departamento de los Pirineos Atlánticos y en la sede oficial de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

En Bayona, el 14 de marzo de 2016

**Pour le Département des Pyrénées Atlantiques**  
**Pirinio Atlantikoetako Departamentuarentzat**  
**Por el Departamento de Pirineos-Atlánticos,**



**Jean-Jacques LASSERRE**

Président  
Lehendakaria  
Presidente  
Sénateur des Pyrénées-Atlantiques

**Pour la Diputación Forale du Gipuzkoa**  
**Gipuzkoako Foru Aldundiarentzat**  
**Por la Diputación Foral de Gipuzkoa**



**MARIEL OLANOGARRESE**

Député général  
Diputatu nagusia  
Diputado general

